



**'CELESTINA' BY FERNANDO DE ROJAS:  
DOCUMENTO BIBLIOGRAFICO**

**JOSEPH T. SNOW**  
University of Georgia

Es éste el quinto suplemento al libro mío que documenta el interés mundial en LC desde 1930-1985, publicado en Madison, Wisconsin en 1985. Como siempre tengo que agradecer a muchos de los autores el envío de sus separatas y a otros celestinistas el haberme dirigido la atención a estudios que no había llegado yo a ver. Para facilitar el uso de este suplemento, la enumeración es consecutiva con las ediciones anteriores. La primera parte del suplemento apareció en *Celestinesca* 9, ii (noviembre 1985): 103-108.

104. AGRAIT, Gustavo. "Dos elogios al vino," en su *De hito en hito* (Río Piedras: Ed. de la Univ. de Puerto Rico, 1983): 67-76.

No encuentra en el 'elogio' al vino de Celestina (Acto IX) otra cosa que no sea el retrato de una confesada alcohólica. Es decir, nos dice más de ella que del vino supuestamente elogiado. El segundo elogio es de Gracián y no se relaciona con el de Rojas.

105. ALONSO HERNANDEZ, José Luis. "Algunas claves para el reconocimiento y la función del símbolo en los textos literarios y folklóricos," en *Teorías semiológicas aplicadas a textos españoles: Actas del I Simposio Internacional del Depto. de Español de la Univ. de Gröningen* (Gröningen: Universidad, 1980): 163-189.

Se destaca el comentario de LC en las páginas 172-180, en donde se realiza un análisis de algunos elementos para delimitar el significado global (simbólico) del libro "organizado como una narración mítica" (179). Ve en el asedio de Calisto a Melibea la necesidad de ayuda exterior, configurado por grupos de tres: al eliminarse la última de estas configuraciones (Calisto-Tristán-Sosia) queda demostrada la clave interpretativa: la práctica de

## CELESTINESCA

amores de consumo exige su castigo por transgredir la ley natural (prolongación de la especie), idea formulada, en otro momento del texto, irónicamente, en boca de Celestina. La experiencia individual del texto se generaliza: este 'gozar' celestinesco, un consumir sin mañana, se ve como el suicidio colectivo de la sociedad que lo busca y practica.

106. BASTIANELLI, Edi. "La *Celestina* e il *Don Juan* de Ramiro de Maeztu." Florencia: Universidad, 1983. 71 pp. (\*, ¿una tesina?)
107. BERRETTINI, Célia. "Aspectos judaicos de *A Celestina*, obra-prima da literatura espanhola." *Língua e literatura* (Sao Paulo) 9 (1980): 71-88.

[Este estudio apareció como entrada 71 en este suplemento a LCDB, pero sin anotación.] Después de ofrecer un poco de historia de las fortunas críticas de *LC* en el siglo XIX, la autora saca a relucir todos los argumentos de F. Garrido Pallardó (1957), respaldándolos; argumentos en los que se destacan Melibea, Pleberio, Alisa y Celestina como 'cristianos nuevos' y, por más señas, Pleberio como portavoz de los sentimientos de frustración del judío converso, Fernando de Rojas. No añade nada nuevo a dichos argumentos.

108. BILLICK, D. J., y S. N. DWORKIN. *Lexical Studies of Medieval Spanish Texts*. Madison, Wisconsin: Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1987.

Las entradas numeradas 390-396 (pp. 73-75) refieren al que consulta este libro a glosarios, sinonimias y concordancias. Además de las que están aquí, hay glosarios en las ediciones de Porrúa ("Sepan cuántos..."), México, 1968; Columna (Barcelona, 1976); y Abril (Buenos Aires, 1984) [=LCDB 1167, 1212 y 1241].

109. BURKE, James F. "Sympathy and Antipathy in *LC*." *Comparative Literature* 39 (1987): 19-27.

Muy interesante análisis de la destrucción de los amantes de *LC*: mueren porque en su búsqueda de unirse ('sympathy') no consiguen mantener su individualidad ('antipathy'). El artículo estudia el concepto de la armonía como producto de incesantes tensiones entre opuestos, una idea reformulada varias veces desde la época clásica. Calisto y Melibea, como pareja, nunca llegan a

## CELESTINESCA

desarrollar este tipo de armonía y el colapso de las oposiciones produce una asimilación fatal a la vez que mutua.

110. CANTALAPIEDRA EROSTARBE, Fernando. "Los rasgos pertinentes del espacio en LC," en *Congreso Internacional sobre Semiótica e Hispanismo; Actas (1983)*, ed. M. A. Garrido Gallardo (Madrid: CSIC, 1986), II, 285-298. [En un suplemento anterior, núm. 49, sin anotación.]

En estudios anteriores, el autor ha querido establecer diferencias fundamentales entre los doce primeros autos de LC y los restantes. Aquí, siguiendo esta pauta, analiza la utilización de varios espacios en la obra: puerta (y esperas ante ella); ventanas (y luz admitida/no admitida); camas, iglesia, y torre.

111. CASTRO, Américo. "'La Celestina' como contienda literaria: castas y casticismos." *Tiempo de historia* 4 (núm. 40, marzo de 1978): 22-35.

Republicación de excerptos del libro de Castro (1965) sacados de todas las secciones de él. Ilustrado con fotos de Castro, de xilogramados de ediciones tempranas y de representaciones modernas, y con un cuadro de Picasso (como una realización moderna de una escena del acto 19 de LC).

112. CORTES VAZQUEZ, Luis. "De putas, putos y otros linajes," en su *Salamanca en la Literatura*. El vigor de la encina, 1, Salamanca: Gráficas Cervantes, 1973, pp. 121-125.

En breves y animadas frases, declara Celestina haber sido, sin lugar a dudas, salmantina. Lleva este apartado de su libro un dibujo de Zacarías González.

113. DUBNO, Barbara Riss, y John K. WALSH. "Pero Díaz de Toledo's *Proverbios de Seneca* and the Composition of *Celestina*, Act IV." *Celestinesca* 11, i (mayo 1987): 3-12.

Una convincente exposición de la presencia y utilización de un conglomerado de proverbios (y, en algún caso, también de la glosa) de la obra de Díaz de Toledo en el encuentro-contienda de Melibea y Celestina del Auto IV. La gran utilidad del estudio reside menos en haber notado la extraordinaria semejanza verbal que vincula estos dos textos (solo aquí en este acto) que en demostrar cómo se ha adaptado para matizar importantes aspectos

## CELESTINESCA

del diálogo: es decir, además de identificar la fuente demuestra a las claras la genial utilización artística que ella recibe en manos de Rojas.

114. FOTHERGILL-PAYNE, Louise. "LC: un libro hondamente senequista," en *Actas del VIII Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas* (22-27 agosto 1983), ed. A. D. Kossof et al (Madrid: Istmo, 1986): I, 533-540.

Hay grandes semejanzas entre las seis cartas aquí comentadas, todas de la traducción española de las cartas de Séneca (una antología de ellas impresa en 1496), y los temas y 'fontezicas de filosofía' de LC. Rojas tenía ese libro en su biblioteca y podría haberse apoyado en él para dar forma a la presentación de la codicia, la relación entre amos y sirvientes, la amistad, el loco amor, la posesión de bienes materiales, y la muerte.

115. GALLO, Lee. "Celestina and Neoplatonism: An Overview." *Medieval Perspectives* (The Southeastern Medieval Association) I, no. 1 (Spring 1986): 174-187.

Según este estudio, el didactismo de LC está arraigado en la corriente neoplatónica de la época; Rojas está criticando la perversión de sus valores. Con ejemplos sacados del *Timeo*, *Fedro*, y *Mena*, sobre la naturaleza ideal del amor, de la sociedad, de la armonía natural, y de la memoria como componente de la sabiduría, la autora ilustra cómo Rojas pinta con colores vivos un mundo en el que los altos valores neoplatónicos brillan por su ausencia.

116. GILMAN, Stephen. "Entonación y motivación en LC," en *Estudios de literatura española y francesa--siglos XVI y XVII: Homenaje a Horst Baader*, ed. F. Gewecke (Barcelona: Hogar del Libro, 1984): 29-35. [Igual a no. 33 de este suplemento, donde aparece sin anotación.]

Breve y atrayente defensa de la oralidad de LC. Pasa revista de las lecturas en voz alta que haría Rojas del manuscrito encontrado (acto I) y como éstas podrían haberle afectado en su continuación (actos II-XVI de la *Comedia*). Las ironías captadas en las modulaciones de las "voces" le ayudaron a cambiar el ambiente entremesista urdido por el autor primitivo a lo que sería la visión más sombreada de la obra tal como la conocemos hoy.

## CELESTINESCA

117. Hernández, Miguel. *El torero más valiente, La tragedia de Calisto. Otras prosas.* Alianza Tres, 177, Madrid: Alianza Ed., 1986.

A pesar del título, no tiene que ver con *Celestina*.

118. KISH, Kathleen V. "Celestina según Christof Wirsung, autor de las traducciones alemanas de 1520 y 1534," en *Actas del VIII Congreso Internacional de Hispanistas (1983)*, ed. A. D. Kossof, et al (Madrid: Istmo, 1986), II, 97-104.

Explora algunas modificaciones religioso-morales que hace Wirsung en la segunda de sus dos traducciones de LC (1520 y 1534) para mostrarnos cómo las cambiadas circunstancias culturales, es decir, la entrada triunfal del protestantismo en Augsburgo, afectó la forma y contenido de la obra puesta por segunda vez en alemán, por el mismo W. Caso llamativo es el deseo que tiene Melibea de casarse con Calisto.

119. LABANDEIRA FERNANDEZ, Amancio. "En torno a Fernando de Rojas y su biblioteca," en *Homenaje a Luis Morales Oliver* (Madrid: Fundación Universitaria Española, 1986): 189-220.

La primera parte de este art. ofrece comentarios y precauciones en cuanto a la genealogía de Rojas (lo cual el título no nos indica); la segunda parte trata extensivamente de los libros en romance (principalmente obras que podemos llamar "escapista") y los libros jurídicos (tanto los civiles como los canónicos), con interesantes detalles sobre la historia y formación de los mismos. Añade mucha información a los estudios de Lersundi y de Gilman, entre otros.

120. LANDEIRA, Ricardo. "Ramiro de Maeztu's *Don Quijote, Don Juan, y La Celestina* as a Trinity of Values." *Siglo XX/20th Century* 4 (1986-1987): 6-9.

Los tres valores, amor, poder, y sabiduría, son encarnados por estas tres figuras míticas. Aquí tenemos un resumen y explicación del sentido de los ensayos de Maeztu. Celestina, o *sabiduría*, se ve en términos de las limitaciones humanas de la sabiduría, el hombre en contra de la sociedad, una sociedad guiada por el azar y en la que hay un desequilibrio entre la virtud y su recompensa. Rojas, con su *Celestina*, sugiere a los españoles la posibilidad de una vida desprovista de ideales.

## CELESTINESCA

121. LIDA DE MALKIEL, M. L. "Carta (a D. W. MacPheeters)." *Celestinesca* 11, i (mayo 1987): 21-23.

En esta carta, fechada el 6 de febrero de 1957, la autora revela buena parte de su ambición para su obra *La originalidad de 'LC'* cinco años antes de su primera publicación (1962). Documento con interés histórico.

122. MANCINI, Guido. "Cultura e attualità nella *Celestina*," *Anales de literatura española* (Alicante) 4 (198 ): (\*).

123. MARAVALL, José Antonio. *La literatura picaresca desde la historia social (siglos XVI y XVII)*. Serie Maior, Ensayistas 265, Madrid: Taurus, 1986.

En este libro M. trae nómulas interesantes sobre linaje (p. 90), sentimiento (153), la desviación heredada en el caso de Pármeno (443), la búsqueda de la novedad (464) y, tal vez la más interesante, sobre el tema del erotismo como pareja con el de la violencia en la instancia de Meliba (667), para iluminar el texto celestinesco.

124. MENENDEZ PELAEZ, J. "LC," en su *Nueva visión del amor cortés: el amor cortés a la luz de la tradición cristiana* (Oviedo: Universidad, 1980): 283-286.

En pocas páginas quiere afirmar la intención didáctico-moral de LC. Aunque no expresamente, Rojas escribe una "llamada de atención" a los valores corruptos de su sociedad en *Celestina* y aboga por el matrimonio cristiano. Los destinatarios de estas moralizaciones eran los amantes "locos" y los padres despreocupados a comienzos del siglo XVI.

125. MOUDOUD, Chantal Cassan. "El uso de los apartes en *Celestina*." *Celestinesca* 11, i (mayo 1987): 13-20.

Esta nueva examinación del texto de LC presenta el caso en pro del aserto de la autora de que el aparte, además de servir la causa del realismo (Lida de Malkiel), la del didactismo (Bataillon), y la de la comicidad (Severin), también sirve para dar importantes estímulos a la trama-acción de la obra. Registra divisiones en su uso: entre el acto I y los restantes actos; entre el aparte solo y el aparte dialogado; entre el aparte advertido y el aparte inadvertido; y entre el aparte teatral y el aparte verosímil.

## CELESTINESCA

126. NEPAULSINGH, Colbert. "Celestina," en su *Towards a History of Literary Composition in Medieval Spain* (Toronto: Toronto UP, 1986), 192-200.

Propone que LC, junto con el *Siervo libre de amor* y *Cárcel de amor*, es un texto cuya estructura composicional refleja la rueda de la Fortuna. Compara la Fortuna como agente del destino con el papel del inquisidor en la vida religiosa de la época. Sugiere que LC es un texto intencionadamente destinado a ambos cristianos y conversos, pero con lecturas divergentes. Posita que el tema general podría ser el castigo de los que, profesando su obediencia a Dios, van en busca de 'otros dioses.'

127. NUÑEZ DE GUZMAN, Fernando. *Refranero español*, introd., selección y notas de F. C. de Sainz Robles. Col. Crisol, 80, Madrid: Aguilar, 1944; 2ª ed. 1950.

En las págs. 483-93 [de la 2a. ed.], el editor incluye, como apéndice, los "Refranes de LC, o TCM (por orden alfabético)." Hay sesenta, cifra que palidece al lado de los 444 que enumera Gella Iturriaga (LCDB 353).

128. PIÑERO RAMIREZ, Leonor. "El hispanismo italiano y LC," en *Revista de filología de la Univ. de la Laguna* 3 (1984): 47-60.

Trabajando con las listas de Scoles (1964), Siebenmann (1974) y Cornejo (1976), da descripciones bibliográficas de las ediciones de la traducción ital. de LC [1505-1551]--además de las tres aparecidas en el siglo XX. Menciona la única adaptación ital. al escenario, de Terron [1962]. Organiza una lista, también con sus descripciones bibliográficas, de las ediciones españoles de LC publicadas en Italia [1506-1622]. Acaba pasando revista de unos estudios que señalan el interés celestinesco en Italia.

129. RANK, Jerry R. "The 'Argumentos' of the Early Editions of the *Celestina*." *Philologica Hispaniensa in honorem Manuel Alvar*, III (Madrid: Gredos, 1986), 387-395.

Notando las muchas coincidencias entre las formas de los "argumentos" entre la *Comedia D* (Sevilla 1501) y la *Tragicomedia P* (Valencia 1514), y a la vez demostrando cierta independencia de esta *Comedia* de las dos anteriores (de Burgos y de Toledo), Rank especula razonablemente que la probable fuente habría sido el postulado princeps (\*E: Salamanca 1500) aludido en los versos de

## CELESTINESCA

Valencia 1514. Este estudio respalda las conclusiones de Rank en su ed. crítica de Sevilla 1501 (1978) sobre la posible influencia del texto de la primera *Tragicomedia* sobre lo que sería el último de la *Comedia*.

130. ROJAS, Fernando de. *LC. TCM*. Prol. y ed. de D. S. Severin. Buenos Aires: Hyspamérica Ediciones Argentina, 1984. Enc. 254 pp.

Es idéntica a la ed. de Alianza (1969 etc.) pero sin incluir el ensayo-prefacio de S. Gilman. Como tal ha sido publicada antes en Barcelona: Ed. Orbis, 1982. Es esta "la primera ed. argentina." Lleva notas, un cuadro cronológico, y variantes.

131. \_\_\_\_\_ . *LC*. Edición, introd., notas, comentarios y apéndice por Francisca Dominga del Campo. Biblioteca Didáctica Anaya, 11, Madrid: Ed. Anaya, 1986. 383 pp. Rústica. Ilustrada por Javier Serrano Pérez.

La edición-base es la que preparó H. López-Morales (Cupsa/Planeta), con modificaciones de las de Severin, Criado, y Cejador. Atribuye algunas materias de las notas a Damiani, Benito de Lucas, Cardona de Gibert, Criado, y Caselles. Es el texto completo de la TCM, nuevamente ilustrado por J. Serrano Pérez. La introducción sirve al público al que va destinada: los alumnos. Incluye apartados sobre la época de Rojas, la literatura contemporánea, el autor, cuestiones críticas y los criterios de la presentación (7-30), con ilustraciones tomadas de fuentes contemporáneas a LC (en color). Hay notas marginales de interés léxico y, al pie de la página, explicaciones, comentarios, temas para desarrollar, etc. Útil es un repertorio de los nombres más representativos del texto, al final del libro, junto con breves comentarios personales sobre varios temas relacionados con el estudio de la obra. No adecuada es una pobre bibliografía de nada más 13 obras (libros y artículos), todas en lengua española.

132. \_\_\_\_\_ . *Celestina*. Trad. por James Mabbe y Eric Bentley. New York: Applause Theatre Book Eds., 1986. 96p. Rústica.

Traducido por Mabbe y adaptado al escenario, en 5 actos, por Bentley. Es una edición nueva de la que se imprimió por primera vez en 1959 (LDCB 1985, no. 1015). La "NOTA" al final (p. 96)



## CELESTINESCA

es de la misma época y, por ende, no toma en cuenta las muchas dramatizaciones de *Celestina* en inglés de los últimos 30 años.

133. \_\_\_\_\_ . *CELESTINA*. Editado, con introducción y notas por Dorothy S. SEVERIN, con la traducción inglesa de James Mabbe (1631). Hispanic Classics, Warminster (Inglaterra): Aris & Phillips, 1987. Tela y rústica.

134. \_\_\_\_\_ . LC. Edición facsimilar de LC por Fernando de Rojas. En Toledo casa de Juan de Ayala. Año 1538. Ampliada con la transcripción al castellano y un estudio preliminar por Francisco-Luis Cardona Castro. Barcelona: Ed. Antiguas, 1983.

El original de esta ed. facsimilar es Bib. Nac. R/100930. Hay un estudio preliminar (pp. 9-33) que ubica la obra en su momento histórico y explica temas literarios (espacio-tiempo, los personajes, la geminación, fuentes, géneros, etc.) y una Introducción (35-48) en que se discuten los problemas del autor y la obra. Para acompañar la transcripción (49-309) del texto, hay el adorno de los tacos originales al final de cada acto. Este tomo trae, al final, la edición facsimilar.

135. \_\_\_\_\_ . LC. TCM. Prólogo y notas de Nydia M. Grotta. Biblioteca clásica y contemporánea, 102, Buenos Aires: Losada, 1983. Rústica. 291 pp. Capa ilustrada con una miniatura medieval.

Es esta la novena edición [ver. LCDB 1121] de Losada, pero ahora por primera vez sin la introd. de P. Henríquez Ureña (salvo sus notas sobre las modificaciones ortográficas) y con un nuevo prólogo (información y bibliografía mínimas) y cinco temas en un "Guía de actividades". Las notas no son todas originales de Grotta, quien ha retocado la antigua ed. de Losada confrontándola con las de Severin (Alianza) y Piñero (Austral).

136. \_\_\_\_\_ . LC (TCM). 2ª ed. Madrid: S. A. de Promociones y Ediciones (Club Internacional del Libro), 1985. Enc. 253 pp. Capa ilustrada (estampa de Calisto, Melibea y Celestina en rojo, azul y oro).

Esta edición es idéntica a la primera [LCDB 1223] solo que ahora es parte de la Colección Grandes Genios de la Literatura Universal, no. 30. Imprime toda la TCM, mas el *Auto de Traso*, sin notas y sin ilustraciones. El prólogo (7-20) es aquí anónimo

## CELESTINESCA

pero es el que escribió J. C. Torres para la ed. de Moreton (Bilbao, 1968), sin cambios.

137. \_\_\_\_\_ . *LC (TCM)*. Madrid: S. A. de Promociones y Ediciones (Club Internacional del Libro), 1986. Rústica, 288 pp.

Exactamente el mismo prólogo y texto que la entrada precedente.

138. ROUND, Nicholas G. "Celestina secundum litem": Miguel Marciales' *Carta a Stephen Gilman*." *Celestinesca* 11, i (mayo 1987): 25-40.

Artículo-reseña de un libro-reseña: el de Marciales ante *The Spain of Fernando de Rojas* del Prof. S. Gilman (1972). Subraya Round que el libro de Marciales no intenta refutar a Gilman sino discutir con él; pues esta reseña, con el mismo espíritu de entrar en la discusión, asesora minuciosamente las aportaciones de Marciales sobre: el impacto del fondo racial de Rojas; las cuestiones que permanecen sobre la autoría de las distintas partes de LC; y varias especulaciones originales de Marciales sobre la formación del texto. Las aportaciones de Round deben también leerse a la luz de la edición y estudio de LC de Marciales (1985), siendo que muchos de los temas allí pormenorizados vieron la luz del día por primera vez en este comentario de Marciales al estudio de Gilman.

139. SAPON, Stanley Martin. *A Study of the Development of the Interrogative in Spanish From the Twelfth Through the Fifteenth Centuries*. Published Ph.D., Columbus, Ohio: Ohio State University, 1951. 99 pp.

Estudia 8 obras españolas, 2 francesas y dos italianas, y analiza 1,600 tipos de preguntas/interrogativas. Utiliza para la obra de Rojas el texto de la *Comedia* 1501, el cual tiene 736 interrogativas: en cuanto al desarrollo lingüístico y a la expresividad, el arte rojano representa un ápice para el período estudiado. El impacto ha sido el de reforzar la *dramaticidad* de las situaciones y de las emociones, aspiraciones, etc. de los personajes: en el caso de Pármeno, Celestina y Sempronio, la interrogativa es un tanto cruda, salada; es más pensativa, elaborada en el caso de Calisto, Melibeá y Pleberio. Se usa poco la interrogativa para aclarar la lógica de situaciones.

140. SNOW, J. T. "Celestina de Fernando de Rojas: Documento bibliográfico." *Celestinesca* 11, i (mayo 1987): 57-65.

## CELESTINESCA

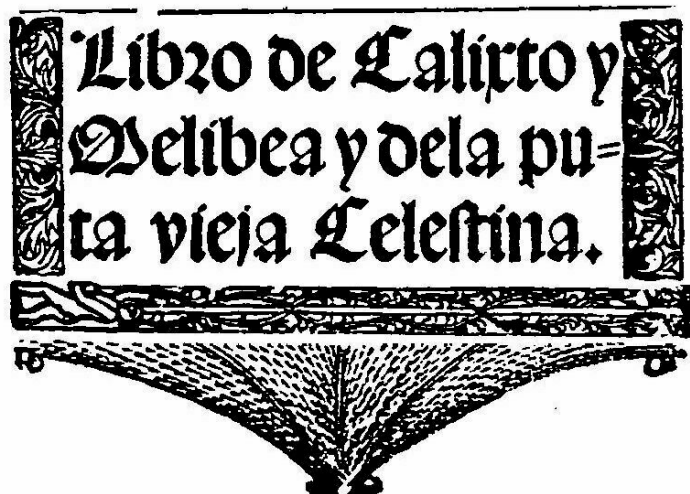
Unas 25 entradas más, que comentan estudios, tesinas y dramatizaciones de LC, con otros dedicados a aspectos de la celestinesca.

141. TORRES, José Carlos de. "Brujas, pícaros y celestinas de Andújar en la literatura española del Siglo de Oro," *Boletín del Instituto de estudios giennenses*, no. 127 (1986): 77-89.

Recoge, entre las muchas referencias a Andújar, una de *La pícaro Justina* en la que una vieja morisca, bruja y alcahueta, es identificada como "bisabuela de Celestina," es decir, del mismo molde que ella, y dotada con la misma pericia en las artes de hechecería y alcahuetería.

142. WHINNOM, Keith. "El linaje de LC," *Insula* no. 490 (septiembre 1987): 3-4.

Con acabar el MS del autor primitivo, Rojas crea en LC una obra única, anti-clásica. Las obras de su linaje, al menos en seis de las continuaciones (*Segunda Celestina*, *Tercera*, *Lisandro*, *Policiana*, *Florinea* y *Selvagia*), aunque utilizan personajes de LC, más se parecen entre sí que a la obra original. Mucho parecen deber, en cuanto tonos, acentos y colores lingüísticos y situacionales, a dos obras valencianas: *Seraphina* y *Thebaida*. Habrá que explorar más estas avenidas para una determinación final sobre problemas genéricos de "la celestinesca."





del auto XIII

París 1527

Sofia.